

الملفات الدراسية

لمقررات

المستوى السادس

رقم المقرر ورمزه : 331 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الإسلامية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : السادس

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في فروع العلوم الإسلامية التالية : القرآن الكريم والحديث والفقہ والسيرة والدعوة والإرشاد ، والاقتصاد الإسلامي والإعلام الإسلامي. كما يركز المقرر على تنمية مهارات السرعة والدقة والأمانة في الترجمة في تلك المجالات . ويركز المقرر أيضاً على إدراك الطالب لخصوصية مصطلحات العلوم الإسلامية واختلاف دلالاتها ووجوب الحيطة أثناء ترجمتها ولاسيما من الناحيتين الدينية والثقافية . كما يتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في المجالات آنفة الذكر والخصائص الأسلوبية لنصوصها .

الأهداف السلوكية للمقرر :

1. إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في الفروع الإسلامية المختلفة .
2. تنمية قدرات الطالب في الترجمة ، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات.
3. تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الأمنية ، وسلامة تعريبها .
4. تعريف الطالب بالمصطلحات المستخدمة في هذه المجالات .
5. إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الأمنية .

كيفية تدريس المقرر :

1. يختار أستاذ المقرر نصوصه من الكتب والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف ، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة ، كما ينبغي التدرج في اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
2. ينبه أستاذ المقرر الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل ، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج في طرح مقتضياتها .
3. يقوم أستاذ المقرر بشرح القواعد الترجيحية ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة المحاضرات .

4. يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تنبيه الطلاب بتسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .

5. يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة ، مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

تنوع النشاطات داخل المحاضرات

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل ودخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

1. شرح قواعد الترجمة .
2. إعطاء فرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
3. بيان الترجمة المثالية لبعض الجمل .
4. شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة المحاضرات بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج نطاق القاعة ، ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية أما دور الطالب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في القاعة ، بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة منها ماهو مكتوب باللغة العبرية ، ومنها ماهو مكتوب باللغة العربية ، وأهم هذه الكتب هي :

1. القرآن الكريم .
2. الأربعين حديث النووية .
3. شرح كتاب التوحيد للشيخ محمد بن عبد الوهاب .
4. האנציקלופדיה העברית .
5. רשת האינטרנט .
6. העתונות הישראלית .
7. פרופ' חוה לצרוס יפה : האיסלאם – קווי יסוד ,.
8. יעקב כהן : דת האיסלאם.

الكتاب المقرر :

الكتاب المقرر من إعداد أستاذ المقرر ، استفاد فيه من الكتب سالفه الذكر مع تطويع مادته العلمية لتناسب وأهداف تدريس اللغة العبرية في المملكة العربية السعودية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين فصليين لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج . ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات للمشاركة في فعاليات المحاضرات وحل الواجبات . ويسمح للطالب بالاطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمي .

الاختبارات النهائية :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي يجب أن تشمل كل أجزاء المنهج وتتنوع بين الإطار النظري والتطبيقي للكشف عن قدرات الطالب ومدى استيعابه للمقرر .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	موضوع عن فجر الإسلام وبداية الدعوة (بالعبرية)
الثاني	موضوع عن الهجرة من مكة للمدينة (بالعبرية)
الثالث	ترجمة لعدد من الأحاديث النبوية الشريفة (من العربية)
الرابع	موضوع عن مكانة الصلاة في الإسلام (بالعبرية)
الخامس	ترجمة لمعاني سورة الانفطار (من العربية)
السادس	موضوع عن مدينة مكة المكرمة ومكاتها في الإسلام (بالعبرية)
السابع	الاختبار الفصلي الأول
الثامن	موضوع عن الدولة الإسلامية بعد وفاة الرسول " (من العربية)
التاسع	موضوع عن الحج وشعائره (بالعبرية)
العاشر	موضوع عن رابطة العالم الإسلامي (من العربية)
الحادي عشر	موضوع عن دور المملكة الرائد في العالم الإسلامي (بالعبرية)
الثاني عشر	موضوع عن الناصر صلاح الدين (من العربية)
الثالث عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الرابع عشر	موضوع عن الخلافة الإسلامية في الأندلس (بالعبرية)
الخامس عشر	موضوع عن دور المسجد في الإسلام (بالعبرية)

رقم المقرر ورمزه : 334 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الطبية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : السادس

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في فروع العلوم الطبية التالية : الجراحة ، الأمراض الباطنية ، القلب ، الأنف والأذن والحنجرة ، العيون ، طب الأسنان ، طب الأطفال ، الطب النفسى ، الطب الشرعى ، الإسعافات الأولية ، العلاج الطبيعى ، الرعاية الصحية . كما يتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في المجالات آنفة الذكر والخصائص الأسلوبية لنصوصها .

الأهداف السلوكية للمقرر :

6. إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في الفروع الطبية المختلفة .

7. تنمية قدرات الطالب في الترجمة ، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات .

8. تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الطبية ، وسلامة تعريبها .

9. تعريف الطالب بالمصطلحات المستخدمة في هذه المجالات .

10. إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الطبية .

كيفية تدريس المقرر :

6. يختار أستاذ المقرر نصوصه من الكتب والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف ، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسى والعقائدى والدينى والحضارى للمملكة ، كما ينبغى التدرج فى اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .

7. ينبه أستاذ المقرر الطلاب للأخطاء التى سبق تناولها من قبل ، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج فى طرح مقتضياتها .

8. يقوم أستاذ المقرر بشرح القواعد الترجيحية ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب فى قاعة المحاضرات .

9. يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تنبيه الطلاب بتسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .

10. يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعينًا بما لديه من خبرة في عملية الترجمة ، مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

تنوع النشاطات داخل المحاضرات :

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعًا كبيرًا ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل ودخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

5. شرح قواعد الترجمة .

6. إعطاء فرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .

7. بيان الترجمة المثالية لبعض الجمل .

8. شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة المحاضرات بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج نطاق القاعة ، ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية أما دور الطالب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في القاعة ، بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة منها ماهو مكتوب باللغة العبرية ، ومنها ماهو مكتوب باللغة العربية ، وأهم هذه الكتب هي :

9. האנציקלופדיה העברית .

10. רשת האינטרנט .

11. העתונות הישראלית .

12. סימון אלטרמן : כיצד לשלוט במחלת הסוכרת .

الكتاب المقرر :

الكتاب المقرر من إعداد أستاذ المقرر ، استفاد فيه من الكتب سالفه الذكر مع تطوير مادته العلمية لتناسب وأهداف تدريس اللغة العبرية في المملكة العربية السعودية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين فصليين لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج . ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات

للمشاركة فى فعاليات المحاضرات وحل الواجبات . ويسمح للطالب بالاطلاع على إجابته فى الامتحانات التى أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمى .

الاختبارات النهائية :

يخصص للاختبار النهائى خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التى يجب أن تشمل كل أجزاء المنهج وتتنوع بين الإطار النظرى والتطبيقى للكشف عن قدرات الطالب ومدى استيعابه للمقرر .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	موضوع عن مرض الملاريا
الثاني	موضوع عن الأسيرين ودوره في معالجة سرطان المعدة
الثالث	العلاقة بين الاكتئاب وأمراض القلب
الرابع	موضوع عن الصمم لدى الأطفال الرضع
الخامس	موضوع عن التجهيزات الطبية
السادس	موضوع عن الإلتهاب التوى الفتاك في ألمانيا
السابع	الاختبار الفصلى الأول
الثامن	موضوع عن التطعيم ضد الإلتهاب السحائى
التاسع	موضوع عن الحج وشعائره (بالعبرية)
العاشر	موضوع عن ميزانية المستشفيات في السعودية
الحادى عشر	موضوع عن العلاج الكيمايى للسرطان
الثانى عشر	موضوع عن مرض السارس
الثالث عشر	الاختبار الفصلى الثانى
الرابع عشر	موضوع عن الدواء في المملكة العربية السعودية
الخامس عشر	موضوع عن طب الأسنان

رقم المقرر ورمزه : 330 عبر - 1

اسم المقرر : الترجمة التتبعية-1

ساعات المقرر : ساعتان

مستوي المقرر : السادس

وصف مختصر للمقرر :

هذا المقرر ليس من الترجمات التخصصية ، فهو إذا غير محدد في موضوعا ته ، وإنما هو محدد في طبيعته التربوية ، وطريقة تدريسه ، والأهداف المرجوة منه . فهو يهدف أساسا إلي تعزيز قدرات الطلاب علي التركيز ، والانتباه الكامل ، وحشد جميع الطاقات الذهنية من أجل متابعة فقرات الترجمة . وهم ليسوا مطالبين بالانتباه الكامل والتركيز فقط ، وإنما أيضا بسرعة التقاط المعني الصحيح واستيعابه . وهو في هذا قد يكون مشابها لأنواع أخرى من الترجمات ، كالترجمة الشائبة ، أو التلخيصية ، لكنه يمثل مرحلة هامة من مراحل تهيئة الطلاب لما يعرف بالترجمة الفورية ، التي تمثل أرقى درجات الممارسة الفعلية للترجمات في الواقع .

الأهداف السلوكية :

يمكن تحديد أهم الأهداف السلوكية لهذا المقرر علي النحو التالي :

- 1- تنمية القدرة لدي الطلاب علي التركيز والانتباه .
- 2- تعويد الطلاب علي سرعة التقاط المعني .
- 3- يزيد من ثقافتهم ، نظرا لتعدد موضوعا ته .
- 4- يعد بمثابة تدريب عملي منهجي ، يقوي مهارات الطلاب في استرجاع معلوما تم .
- 5- يساعد الطلاب علي التقدم بسرعة في فروع الترجمات الأخرى .
- 6- يزيد ثقة الطلاب في أنفسهم .

كيفية تدريس المقرر :

إن طريقة تدريس هذا المقرر - وما علي شاكلته - تحدها فلسفة إنشائه ، وكذا الأهداف المرجوة من تدريسه . ويمكننا تحديد هذه الطريقة من خلال المراحل التالية :

- 1- قبل البدء في تدريسه ، يجب علي الأستاذ تهيئة الطلاب له ، فيوضح لهم الغايات المحددة من تدريس هذا المقرر ، والطريقة التي ستتبع في تدريسه .
- 2- يختار الأستاذ عددا من النصوص - يفضل أن تكون في موضوعات متنوعة ، حتى تتعدد أوجه استفادة الطلاب .

- 3- يقوم الأستاذ بقراءة الدرس أولاً ، ثم يطلب من أحد الطلاب قراءته ، علي أن يتابع باقي الطلاب قراءة زميلهم بتركيز وانتباه .
- 4- ثم يسأل الأستاذ الطلاب واحداً بعد الآخر – فيما فهموا ، وهكذا حتى ينتهي من سؤالهم جميعاً .
- 5- ثم يقوم بترجمة الدرس ، وشرح الكلمات الجديدة ، والصعبة .
- 6- وقد لا يكتفي الأستاذ بذلك ، وإنما يطلب من الطلاب أن يتحدثوا عما فهموه من الدرس باللغة العبرية .
- 7- ومن الضروري أن يكلف الطلاب بترجمة بعض النصوص بأنفسهم ، علي أن يكون دور الأستاذ حينئذ إرشادياً فقط .

مصادر المقرر :

من أهم مصادر هذا المقرر :

- 1- רשת האינטרנט .
- 2- האנציקלופדיה העברית .
- 3- העתונות הישראלית .
- 4- כל כתבי ברנר : הקיבוץ המאוחד .
- 5- ספורים : נתן שחם .
- 6- הימים היפים : שלמה שפא

الاختبارات الفصلية :

يجري عقد اختبارين شفهيين للطلاب ، لقياس مدى تحصيلهم واستيعابهم ، وتخصص لكل اختبار منهما خمس وعشرون درجة ، ويقوم الأستاذ بشرح الأخطاء الفردية لكل طالب ، أما الأخطاء العامة فيتم تنبيه الطلاب جميعاً إليها لتلافي الوقوع فيها مستقبلاً .

الاختبار النهائي :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة، توضع للطلاب علي أساس سرعة الإجابة وصحتها، ويراعي في الأسئلة أن تكون متدرجة ، وأن تكون في مستوى الطلاب .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	שיראק סירב להגדיר חיזבאללה כארגון טרור
الثاني	מי מתנדב לשמש כחתן
الثالث	הבן מת , אמו נהרגה מרכב
الرابع	נפצע אנוש בגלל 100 שקל
الخامس	אבו-מאזן תעזור לי לצאת
السادس	הסיני שמנפח בלונים עם האזניים .
السابع	סיני ניסה לחטוף מכלב את ארוחת הצהרים.
الثامن	الاختبار الشهري الأول
التاسع	האו"ם : הסיוע לאפריקה הופחת בשל אסון הצונמי .
العاشر	פריז הקטנה בישראל .
الحادي عشر	נמצאו עדויות לקיום חיים על מאדים .
الثاني عشر	השגריר המצרי כבר בדרך .
الثالث عشر	מצרים הודיעה על דחיית הועידה לרפורמות במזה"ת .
الرابع عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الخامس عشر	مراجعة عامة

رقم المقرر ورمزه : 336 عبر - 1

اسم المقرر : الترجمة الإعلامية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوي المقرر : السادس

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من اللغة العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس ، وذلك في فروع الإعلام المختلفة ، كالإذاعة ، والتلفزيون ، والصحافة بمختلف أنواعها ، ويركز المقرر على تنمية مهارات الطلاب في الدقة ، والسرعة . ويتم أيضا من خلال هذا المقرر تعريف الطلاب بالمصطلحات الخاصة بهذه المجالات ، وأسس تعريبها ، والمعاجم المستخدمة فيها . والفروق الثقافية في المصطلحات بين العربية والعبرية . كما يتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص الإعلامية .

الأهداف السلوكية :

يمكن تحديد أهم الأهداف السلوكية لهذا المقرر على النحو التالي :

- 1- يترجم الطلاب نصوصا من العربية إلى العبرية ، وبالعكس . وذلك في فروع الإعلام المختلفة ، كالإذاعة ، والتلفزيون ، والصحافة على اختلاف أنواعها .
- 2- يتدرب الطلاب على الترجمة بسرعة ودقة في هذه المجالات .
- 3- يتعرف الطلاب الخصائص الأسلوبية للنصوص الإعلامية .
- 4- يتعرف الطلاب على أهم المصطلحات المستخدمة في المجالات الإعلامية .
- 5- يكتسب الطلاب بعض مهارات العمل الإعلامي .

كيفية تدريس المقرر :

يتم تدريس هذا المقرر وفقا الخطوات التالية :

- 1- يختار الأستاذ نصوصا إعلامية معينة ، بحيث تلائم مسنوي الطلاب من ناحية ، ومن ناحية أخرى تتماشى مع الاتجاهات العامة للخطة الإعلامية التي تسير عليها وسائل الإعلام في المملكة العربية السعودية .
- 2- يقوم الأستاذ بالتركيز على أهم المصطلحات والتعبيرات الشائعة في المجالات الإعلامية .
- 3- يقوم الأستاذ بشرح وتحليل المصطلحات الجديدة والصعبة على الطلاب .
- 4- ثم يطلب من الطلاب ترجمة النصوص ، على أن يقوم الأستاذ بعد ذلك بمناقشة الطلاب فرديا وجماعيا في طريقة الترجمة وإشكالياتها .

- 5- يركز الأستاذ بعد ذلك علي معالجة الأخطاء الفردية والجماعية .
6- يهتم الأستاذ في المرحلة التالية بأن يقوم الطلاب بتقييم ترجماتهم بأنفسهم .

مصادر المقرر :

من أهم مصادر هذا المقرر :

- 1- רשת האינטרנט .
- 2- האנציקלופדיה העברית .
- 3- העתונות הישראלית .
- 4- مقالات مختارة من الصحف العربية .

الاختبارات الفصلية :

يجري عقد اختبارين فصليين للطلاب ، لقياس مدى تحصيلهم واستيعابهم ، وتخصص لكل اختبار منهما خمس وعشرون درجة ، ويسمح للطلاب بمراجعة أوراق إجاباتهم كل علي حده، لمعرفة أخطائهم الفردية ، أما الأخطاء العامة فيتم تنبيه الطلاب جميعا إليها لتلافي الوقوع فيها مستقبلا .

الاختبار النهائي :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة ، موزعة علي الأسئلة التي يجب أن تغطي جميع أجزاء المقرر . مع مراعاة أن تكون الأسئلة متدرجة المستوي ، وواضحة ليس فيها غموض أو إبهام .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	תקשורת : עיתונות , רדיו , וטלוויזיה
الثاني	התפתחות אמצעי התקשורת
الثالث	העיתונות
الرابع	העיתונות היומית
الخامس	העיתונות העברית
السادس	עיתונות הערב והעיתונות הלועזית
السابع	הרדיו
الثامن	الاختبار الشهري الأول
التاسع	קול ישראל
العاشر	גלי צה"ל
الحادي عشر	הטלוויזיה
الثاني عشر	مختارات من الصحف العربية
الثالث عشر	مختارات من الصحف العربية
الرابع عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الخامس عشر	مراجعة عامة

اسم المقرر : الترجمة في المجالات العسكرية.

المستوى : السادس.

رقم المقرر ورمزه : 332 عبر 1

الوحدات الدراسية المقررة : 2

الوحدات الدراسية الفعلية : 2

وصف مختصر للمقرر:

يهدف المقرر إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة النصوص العسكرية من العربية إلى العبرية وبالعكس. ويشمل ذلك مختلف أنواع النصوص العسكرية. كما تشمل النصوص مجالات . ويتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات ، كما يتعرفون على القواميس والمعاجم المتخصصة في هذه المجالات.

أهداف المقرر السلوكية:

- 1- تدريب الطالب على إدراك وحدات النص لفظيا ونحويا ودلاليا.
- 2- تنمية مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في المجالات المذكورة وما يتصل بها من مجالات مساعدة.
- 3- تنمية مهارات الدقة في الترجمة لدى الطلاب في هذه المجالات .
- 4- تنمية مهارة السرعة في الترجمة لدى الطلاب.
- 5- تعريف الطالب بالخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.
- 6- تعريف الطالب وتزويده بالمصطلحات والعبارات الخاصة بهذه المجالات
- 7- تعريف الطالب بأسس تعريب المصطلحات في هذه المجالات.
- 8- تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
- 9- تمكين الطالب من إدراك الفروق والتقارب في المصطلحات والتراكيب اللغوية بين اللغتين.

كيفية تدريس المقرر:

يتضمن تدريس الترجمة سلسلة متكررة من النشاطات التالية :

- 1- اختيار النص.
- 2- قراءة النص.
- 3- مناقشة النص وتحليله باللغة العبرية.
- 4- شرح المفاهيم والمصطلحات العلمية .

- 5- تذييل الصعوبات البنائية والدلالية والمقاصدية .
- 6- محاولة الترجمة .
- 7 - المشاركة الجماعية في الترجمة
- 8- مناقشة أخطاء الطلاب ومعالجتها .
- 9- تعزيز العملية التعليمية بتنمية الذوق في اختيار العبارة المناسبة من خلال وضع الترجمة الأفضل، وتنمية مهارة الترجمة لدى الطلاب من خلال استخدام المعرفة اللغوية والترجمية التي اكتسبوها.

مصادر المقرر :

- 1- تستمد مواد هذا المقرر من الكتب والدوريات والمجلات العبرية والعربية، ويراعي الأستاذ التدرج في اختيارها من الناحية الدلالية والتراكيب اللغوية.

سادسا : تقييم أداء الطلاب :

يتم تقييم أداء الطلاب وفقا للمعايير التالية :

1- الاختبارات :

يحدد عدد الاختبارات الفصلية باختبارين يخصص لكل منها 20 درجة ، كما يخصص 10 درجات للمشاركة وأداء الواجبات . أما الاختبار النهائي فيخصص له 50 درجة .

2- تصحيح الترجمة وتقييمها :

يتم تقييم ترجمة الطلاب وفق المعايير التالية:

- تقسيم النص إلى مجموعة وحدات دلالية.
- رصد درجة معينة لكل مجموعة حسب الطول والمعاني والتراكيب، ويتم التقييم وفقا للمعايير الرئيسية التالية :
- صحة نقل المعنى السياقي بكل أبعاده، وعدم الخلط بين المعاني والأفكار، وعدم الإخلال بالعلاقة كالفاعلية والمفعولية، والحدث والنتيجة، وغيرها.
- صحة المصطلحات والعبارات المختارة، وعدم اختيار مفردات خاطئة.
- تماسك النص المترجم، وعدم الإخلال بالروابط المنطقية داخل الوحدة الدلالية أو بين الوحدات
- نقص في المعنى أو الترجمة.
- زيادة مخلة بالمعنى.
- الأخطاء النحوية والصرفية والأسلوبية والإملائية.

جدول توزيع المادة الدراسية

التعريف بالعلوم العسكرية	الأسبوع الأول
مفاهيم المصطلح العسكري	الأسبوع الثاني
تاريخ الحروب	الأسبوع الثالث
الأسلحة	الأسبوع الرابع
الحرب التقليدية	الأسبوع الخامس
الحرب الإلكترونية	الأسبوع السادس
اختبار شهري 1	الأسبوع السابع
التحالفات العسكرية	الأسبوع الثامن
التصنيع العسكري	الأسبوع التاسع
الاستراتيجيات العسكرية	الأسبوع العاشر
نص تطبيقي 1	الحادي عشر
نص تطبيقي 2	الثاني عشر
الاختبار الثاني	الثالث عشر
نص تطبيقي من اللغة الهدف إلى العربية	الرابع عشر
نص تطبيقي 2 من اللغة الهدف إلى العربية	الخامس عشر

رقم المقرر ورمزه: 335- عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الهندسية

ساعات المقرر: ساعتان

مستوى المقرر: السادس

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تعليم الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في فروع العلوم الهندسية التالية: المدنية والمعمارية والميكانيكية والكهربائية والنفطية والكيميائية والحاسوب. ويركز المقرر على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في تلك العلوم . كما يعلم المقرر الطلاب مصطلحات هذه العلوم والمعاجم المتخصصة فيها. كما يتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم

الأهداف السلوكية للمقرر:

- إدراك الطالب مهارة الترجمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في الموضوعات الهندسية المختلفة
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة باكتساب مهارة ترجمة المصطلح في هذا المجال
- تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الهندسية وسلامة ترجمتها وتعريفها بطريقة النقل المتعدد
- تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات
- استخدام الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الهندسية
- التوقف عند الاختصارات في اللغة العبرية ، وبيان دورها على المستويين الأسلوبي والتركيبى مع التركيز على الكلمات والعبارات والمصطلحات الهندسية شائعة الاستخدام
- التدرج في اختيار النصوص من ناحية الصعوبة
- التنبيه على الأخطاء التي يكثر وقوعها من الطلاب في محاولة للوصول إلى ترجمة مقبولة
- شرح قواعد النقل للترجمة بين اللغتين في هذا المجال وكيفية التوصل إلى أداء ترجمي مناسب يحقق مبدأ التكافؤ ، وينبه الطلاب إلى الأخطاء الفردية ، وكذلك الشائعة عند التعامل مع النصوص خلال عملية الترجمة
- تنبيه الطلاب إلى آليات النقل في الترجمة ، وإمكانية تطبيقها للتعرف على أشكال التقابل النصي بين اللغتين.

توزيع الأنشطة على المحاضرات

تتنوع النشاطات الخاصة بهذا المقرر تنوعا كبيرا ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل داخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي:

- 1- شرح القواعد الترجمة
- 2- إتاحة الفرصة لتبادل وجهات النظر بين الطلاب ، بهدف تقييم أداء بعضهم البعض خلال الترجمة
- 3- توضيح الأخطاء الفردية والشائعة داخل قاعات الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال محاولات الطلاب في الترجمة خارج إطار قاعات الدراسة. ويتم ذلك في شكل مناقشات جماعية. ومن ثم يركز الطالب على تركيز الأفكار وملاحظة القواعد والوعي بها ، وضرورة استنباطها بهدف تنمية مهارة الترجمة من خلال مناقشة البدائل والمقابلات النصية بين اللغتين .

مراجع ومصادر المقرر

- 1- نصوص متنوعة في المجالات الهندسية من خلال شبكة الإنترنت باللغة العبرية
- 2- نصوص صحفية في هذه المجالات باللغة العربية
- 3- بعض المعاجم المتقدمة كمعجم ابن شوشان

الاختبارات الفصلية

- 1- يتم عقد اختبارين فصليين:
الأول : خلال الأسبوع السابع
الثاني : خلال الأسبوع الرابع عشر
- 2- يخصص لكل اختبار فصلي عشرون درجة
- 3- تخصيص عشر درجات للمشاركة
- 4- علاوة على الاختبار النهائي الذي تخصص له خمسون درجة

توزيع الدروس في هذا المقرر

المحتوى الدراسي	الأسبوع
نص بالعربية بعنوان الهندسة المدنية	الأسبوع الأول
نص بالعربية بعنوان الهندسة الإنشائية	الأسبوع الثاني
نص بالعربية بعنوان الهندسة المساحية والكيميائية	الأسبوع الثالث
نص بالعربية بعنوان هندسة الطيران والفضاء	الأسبوع الرابع
نص بالعربية بعنوان الهندسة الكهربائية والإلكترونية	الأسبوع الخامس
نص بالعربية بعنوان هندسة الحاسبات	الأسبوع السادس
اختبار الشهر الأول	الأسبوع السابع
نص بالعربية بعنوان الهندسة الميكانيكية	الأسبوع الثامن
نص بالعربية بعنوان الهندسة الزراعية	الأسبوع التاسع
نص بالعربية بعنوان الهندسة الصناعية والإدارية	الأسبوع العاشر
نص بالعربية بعنوان هندسة أنظمة المعلومات	الأسبوع الحادي عشر
نص بالعربية بعنوان هندسة الاتصالات	الأسبوع الثاني عشر
نص بالعربية بعنوان شركة الاتصالات الفضائية اليمنية	الأسبوع الثالث عشر
اختبار الشهر الثاني	الأسبوع الرابع عشر
نص بالعربية بعنوان شركة الاتصالات السعودية	الأسبوع الخامس عشر
نص بالعربية بعنوان شركة إعمار العقارية في دبي تنفذ عددا من المشروعات الإنشائية في إمارة دبي	الأسبوع السادس عشر

رقم المقرر ورمزه: 329 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الثنائية - 1

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : السادس

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بمنهجية الترجمة الثنائية وآلياتها والمهارات اللغوية والعقلية والنفسية الخاصة بها . ويتدرب الطلاب عملياً على كيفية نقل المعنى بين شخصين، أحدهما يتحدث بالعربية والآخر باللغة الهدف. ويتم التركيز على مواقف اتصالية واقعية . كما يتعرف الطلاب من خلال التطبيقات العملية على المشاكل اللغوية والثقافية والعقلية التي تحول دون نقل المعنى بدقة وبالسرع المطلوبة. ويتم أيضاً تنبيه الطلاب إلى العناصر غير المنطوقة من إيماءات وإشارات وحركات وما لها من دور كبير في نقل المعنى من خلال التواصل الشفوي .

الأهداف السلوكية للمقرر:

- القدرة على الترجمة بين شخصين أحدهما يتحدث العبرية والآخر باللغة العربية .
- القدرة على اختيار المقابل الترجمي الدقيق للمصطلحات المراد ترجمتها .
- الاهتمام بالعناصر غير المنطوقة من إيماءات وإشارات وحركات يقوم بها المتحدثان .

كيفية تدريس المقرر :

يقوم المدرس ببيان طبيعة الترجمة الثنائية والمهارات اللغوية والنفسية المطلوبة لها والفروق بينها وبين أنواع الترجمة الشفوية الأخرى. ثم تدريب الطلاب على القيام عملياً بهذه الترجمة عن طريق بعض النصوص التي سبق تزويدهم بها، حيث يتم اختيار بعض الطلاب لتمثيل عملية الترجمة . ويقوم بشرح بعض الملاحظات التي تعترض عملية الترجمة وبيان طريقة تلافي الأخطاء التي يقع فيها الطالب الذي يقوم بالترجمة .

مصادر المقرر :

بعض النصوص الحوارية المختارة التي لها علاقة بهذا النوع من الترجمات الشفوية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطالب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي .

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة.

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأول	
الثاني	
الثالث	
الرابع	
الخامس	
السادس	الاختبار الشهري الأول
السابع	
الثامن	
التاسع	
العاشر	
الحادي عشر	
الثاني عشر	الاختبار الشهري الثاني
الثالث عشر	
الرابع عشر	
الخامس عشر	
السادس عشر	الاختبارات

رقم المقرر ورمزه 333 عبر

اسم المقرر : الترجمة المنظورة

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : السادس

وصف مختصر للمقرر :

يتدرب الطالب في هذا المقرر على الترجمة المنظورة لنصوص يلقيها المتحدث في المؤتمرات والندوات والاحتفالات وغيرها. ويتدرب الطالب في هذا المقرر على استيعاب النص الأصلي المنظور وإعطاء الترجمة الصحيحة له مع العناية بمواكبة المترجم للمتحدث الأصلي فلا يسبقه ولا يتأخر عنه. كما يتدرب الطالب على التنبيه التام لإمكانية خروج المتحدث الأصلي عن النص المنظور وعلى المترجم في مثل هذه الحالات اعتماد نهج الترجمة الفورية لمتابعة المتحدث في حال خروجه عن النص ثم العودة إلى النص المنظور فور عودة المتحدث إليه . كما يتدرب الطالب على توظيف حواسه الثلاث : النظر والسمع والنطق بحيث يتمكن من القراءة السريعة للنص لتحويل جملة وفقراته إلى اللغة الهدف في نفس وقت إلقاء المتحدث الأصلي لها. كما يتدرب على ملاحظة حالات المتحدث الانفعالية من حماس أو هدوء حسب النص الذي يلقيه ، ويتدرب على حسن توظيف لغته في ترجمته ليتناسب مع أسلوب وصياغة النص الأصلي .

الأهداف السلوكية للمقرر

- إدراك الطالب لمهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى العربية وبالعكس في مجالات الترجمة المنظورة المختلفة .
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة المنظورة ، وتدريبه على كيفية التعامل مع هذا المجال المهم .
- إعداد كوادرات متميزة في مجال الترجمة المنظورة
- تعريف الطالب بكيفية التصرف في حال خروج المتحدث عن النص الأصلي
- استخلاص الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لهذا المجال
- التركيز على اللغة الدارجة كأحد الاحتمالات الواردة أثناء خروج المتحدث عن النص المنظور
- تنمية توظيف الطالب لحواس النظر والسمع والنطق لمواكبة المتحدث.

كيفية تدريس المقرر

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الصحف الرسمية والمجلات وشبكة المعلومات الدولية (الانترنت) ، ويراعى فيها توافر شروط النص المنظور ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة والعادات والتقاليد الاجتماعية ، كما ينبغي التدرج في اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
- يعمل أستاذ المادة على الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج في طرح مقتضاياتها .
- يقوم أستاذ المادة بشرح قواعد الترجمة المنظورة ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعات التدريس .
- يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .
- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعينا بما لديه من خبرة في عملية الترجمة مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

مصادر المقرر

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة، وأهمها: الصحف الإسرائيلية ، وشبكة المعلومات الدولية (الإنترنت) ، والكتب المتخصصة في هذا الشأن

الاختبارات الفصلية

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية لقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات لحضور الطالب ومشاركته في المحاضرات. ويسمح للطلاب بالإطلاع على نماذج إجابته في الامتحانات التي أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمي .

الاختبار النهائي :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة ، وينبغي أن يشمل الاختبار النهائي على نصوص لم يطلع عليها الطلاب من قبل ، على ألا يقل عدد هذه النصوص عن ثلاثة، ولا تزيد عن خمسة يختار الطالب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي أن تتنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع مجالات الترجمة المنظورة .

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	الأسابيع
نص من صحيفة هآرتس بعنوان التفاوض مع المنظمات الإرهابية	الأسبوع الأول
استكمال النص السابق مع التركيز على بعض المصطلحات الواردة فيه	الأسبوع الثاني
نص من صحيفة هآرتس بعنوان العمل ضد الإرهاب	الأسبوع الثالث
استكمال النص السابق	الأسبوع الرابع
نص من صحيفة ידיעות أحرونوت بعنوان الوكالة اليهودية تعمل على تشجيع الهجرة	الأسبوع الخامس
الاختبار الشهري الأول	الأسبوع السادس
نص من صحيفة هآرتس بعنوان: أبو مازن يؤكد على إجراء الانتخابات في موعدها	الأسبوع السابع
استكمال النص السابق	الأسبوع الثامن
نص من صحيفة هآرتس بعنوان رئيس السلطة الفلسطينية يجري عدة تغييرات في الأجهزة الأمنية بالضفة الغربية	الأسبوع التاسع
استكمال النص السابق	الأسبوع العاشر
نص من صحيفة هآرتس بعنوان فرار رئيس الاكوادور	الأسبوع الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الأسبوع الثاني عشر
نص من صحيفة هآرتس	الأسبوع الثالث عشر
نص من صحيفة هآرتس	الأسبوع الرابع عشر
نص من صحيفة هآرتس	الأسبوع الخامس عشر
الاختبارات	الأسبوع السادس عشر

رقم ورمز المقرر: 333 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الإدارية

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : السادس

وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تعليم الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس في فروع العلوم الإدارية التالية: الإدارة العامة، وإدارة الأعمال، والمحاسبة، والاقتصاد، والتسويق، والهيكل الإداري للدولة والوزارات. ويركز المقرر على تنمية مهارات الدقة والسرعة في ترجمة تلك العلوم. كما يعلم المقرر الطلاب مصطلحات هذه العلوم والقواميس والمعاجم الخاصة بذلك والخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم.

الأهداف السلوكية للمقرر:

- إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى العربية وبالعكس في الفروع الإدارية المختلفة.
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه مهارة السرعة اللازمة للترجمة في هذه العلوم.
- تعريف الطالب بمصطلحات هذه العلوم، وسلامة تعريبها.
- تعريف الطلاب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات.
- استخلاص الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الإدارية.
- التركيز على لغة الاختصاصات الشائعة في هذا المجال في اللغة العبرية.

كيفية تدريس المقرر :

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت)، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة، كما ينبغي التدرج في اختيار النصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية.
- ينبه أستاذ المادة الطلاب إلى الأخطاء التي سبق تناولها من قبل، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة، والتدرج في طرح مقتضاياتها.
- يقوم أستاذ المادة بشرح قواعد الترجمة، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة الدرس.

- يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية.

- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة، مع حثه على تقويمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

توزيع الأنشطة على المحاضرات:

تتنوع الأنشطة الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المادة، بل ودخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي:

- شرح قواعد الترجمة.
- إعطاء الفرصة للدارسين لتقويم أداء بعضهم البعض .
- بيان الترجمة المثالية للجمل على حدة، وللنص بكامله.
- شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج الفصل الدراسي. ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية، أما دور الطلاب هنا فيتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في قاعة الدراسة بالإضافة إلى تنمية ذوق الترجمة عن طريق المفاضلة بين البدائل.

مصادر المقرر:

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة، أهمها: الكتب والمصادر العبرية المتخصصة والصحف العبرية، ودائرة المعارف العبرية وشبكة المعلومات الدولية (الإنترنت).

الاختبارات الفصلية:

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطالب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي. ويخصص لكل اختبار خمس عشرة درجة، بينما يتم تخصيص عشرين درجة لنشاط الطالب في المحاضرة وأداء الواجبات التي يكلف بها.

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة. وينبغي أن يشمل الاختبار النهائي نصوصاً لم يطلع عليها الطلاب من قبل - أي غير منظورة - على ألا يقل عدد النصوص بشكل عام عن ثلاثة، وألا تزيد عن خمسة يجتار الطالب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي أن تتنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع المجالات الإدارية.

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأول	סקירת תכנון, מחקר וכלכלה בתמ"ת בנושא מאבטחים ושומרים
الثاني	הייצוא התישייתי הישראלי בשנת 2004
الثالث	التسويق التقليدي والتسويق الإلكتروني
الرابع	תחומי הייצוא התישייתי הישראלי בשנת 2004 ואחוז גידולו
الخامس	היצואנים הגדולים
السادس	الاختبار الشهري الأول
السابع	מهارות التسويق الإلكتروني
الثامن	יצוא סחורות לפי ארצות
التاسع	תעסוקה
العاشر	فهم احتياجات زوار مواقع التسويق الإلكتروني
الحادي عشر	שיתוף הפעולה בין תמ"ת ועיריית שדרות וירושלים בתעסוקה
الثاني عشر	الاختبار الشهري الثاني
الثالث عشر	נחתם הסכם סחר מתקדם ורחב בין ישראל וירדן
الرابع عشر	تحديات التسويق الإلكتروني
الخامس عشر	שיתוף הפעולה בין סין לישראל בתחום התקשורת והחקלאות
السادس عشر	الاختبارات